Copy deposited

No. 11030

T

Can Payette, Nazaire.

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-ANGLAIS

ET

ANGLAIS-FRANÇAIS

DES MOTS EN USAGE
DANS L'ASSURANCE SUR LA VIE

PAR

NAZAIRE PAYETTE

Surintendant de LA CANADIENNE, *compagnie d'assurance sur la vie*

MONTRÉAL

1492, rue Sainte-Catherine

—

1899

Enregistré conformément à l'acte du parlement du Canada en l'année mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf, par NAZAIRE PAYETTE, de Montréal, au bureau du ministre de l'agriculture à Ottawa.

AVERTISSEMENT.

En présentant ce petit travail au public, je désire ajouter quelques remarques qui en feront comprendre l'importance et l'utilité.

Appelé à travailler dans l'assurance sur la vie en langue française après une longue habitude de la langue anglaise, j'ai éprouvé d'abord beaucoup de difficultés à rendre mes idées correctement, et dans les recherches qu'il m'a fallu faire j'ai constaté que très souvent l'on se servait dans la pratique de termes tout à fait impropres et qu'en certains cas plusieurs mots différents étaient employés pour exprimer la même chose. De là est venue la nécessité de prendre des notes et d'en faire un dictionnaire en français et en anglais.

Rien n'a été négligé pour le rendre pratique et utile à tous ceux qui s'occupent d'assurance sur la vie. Néanmoins, comme je ne crois pas avoir atteint la perfection, je suis disposé à accueillir avec bienveillance les observations ou même les critiques qui pourront m'être adressées à ce sujet. Je ferai mieux encore, j'essaierai de les mettre à profit dans une prochaine édition qui sera accompagnée de la DÉFINITION DES MOTS EN USAGE DANS L'ASSURANCE SUR LA VIE.

NAZAIRE PAYETTE.

A
A
A
A
A
A
A
A

B
B
B
B

C

C

C

C
C

C

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS

DES MOTS EN USAGE DANS L'ASSURANCE SUR LA VIE.

A

ACCUMULATION, Accumulation.
ACTIF, Assets.
ACTUAIRE, Actuary.
ADMINISTRATEUR, *voir* DIRECTEUR,
ADMINISTRATION, *voir* SIÈGE SOCIAL,
AGENT, Agent.
ANNUITÉ, Annuity.
ARRÉRAGES, Arrears.
ASPIRANT, *voir* SOUSCRIPTEUR.
ASSISTANT - SURINTENDANT (Industriel), Assistant Superintendent (Industrial).
ASSURANCE, Assurance or Insurance.
ASSURANCE INDUSTRIELLE, Industrial Insurance.
ASSURANCE OUVRIÈRE, *voir* ASSURANCE INDUSTRIELLE.
ASSURANCE SUR LA VIE, Life Insurance.
ASSURÉ, Assured and Insured.
ASSUREUR, Insurer.
AYANTS DROIT, Legal representatives, as Heirs, Executors, Administrators or Assigns.

B

BÉNÉFICIAIRE, Beneficiary.
BILAN, *voir* COMPTE RENDU.
BONUS ou BONI, Bonus.
BUREAU CENTRAL, *voir* SIÈGE SOCIAL.
BUREAU CHEF, *voir* SIÈGE SOCIAL.
BUREAU PRINCIPAL, *voir* SIÈGE SOCIAL.

C

CAPITAL ASSURÉ, Amount Insured.
CHANGEMENT DE BÉNÉFICIAIRE, Change of Beneficiary.
COLONNES DE COMMUTATION, Commutation Columns.
COMMISSION, Commission.
COMPAGNIE D'ASSURANCE, Insurance Company.
COMPTE RENDU, Statement.
CONFISCATION, Forfeiture.
CONSEIL D'ADMINISTRATION, Board of Directors.
CONTRACTANT, *voir* SOUSCRIPTEUR.
CONTRIBUTION, Contribution.
COTISATION, Assessment.
COURTIER, Broker.
COUT DE L'ASSURANCE, Cost of Insurance.

D

DÉBENTURES, Debentures.
DÉBIT PERCEVABLE (Industriel), Collectible Debit (Industrial).
DÉPENSES, Expenses.
DÉTENTEUR DE POLICE, Policy holder.
DIRECTEUR, Director.
DISTRICT, District.
DIVIDENDES, Dividends.
DIVIDENDES RÉSERVÉS, (Tontine), Reserved Dividends (Tontine).
DOTATION, Endowment.
DURÉE PROBABLE DE LA VIE, Expectation of Life.

E

EN COURS, *voir* EN VIGUEUR.
EN FORCE, *voir* EN VIGUEUR.
EN RÈGLE, *voir* EN VIGUEUR.
EN VIGUEUR, In force.
ÉQUATION DE LA VIE, Equation of Life.
ESCOMPTE, Discount.
ÉVALUATION, Valuation.
EXPÉRIENCE, Experience.

F

FONDS CAPITAL, *voir* FONDS SOCIAL.
FONDS SOCIAL, Capital Stock.

G

GRACE, DÉLAI DE, Term of grace.

I

INDUSTRIEL, Industrial.
INTÉRÊT, Interest.
INTÉRÊT SUSCEPTIBLE D'ASSURANCE, Insurable Interest.

M

MATURITÉ, Maturity.
MORTALITÉ, Mortality.

O

OFFICIER, Officer.

P

PASSIF, Liabilities.
PERCEPTION, Collection.
PÉREMPTIONS, Lapses.
PÉRIMÉ, Lapsed.
PÉRIMER, To lapse.
PERTES, Losses.
POLICE, Policy.
POLICE CONJOINTE VIE ENTIÈRE, Joint Life Ordinary Policy.
POLICE DOTATION, Endowment Policy.
POLICE LIBÉRÉE, Paid up Policy.

P *(suite)*

POLICE TEMPORAIRE, Term Policy.
POLICE VIE ENTIÈRE, Ordinary Life Policy.
POSTULANT, *voir* SOUSCRIPTEUR.
PRÊTS ET BILLETS DE PRIMES, Loans and Premium Notes.
PRIME, Premium.
PRIME ANNUELLE, Annual Premium.
PRIME HEBDOMADAIRE, Weekly Premium.
PRIME NETTE, Net Premium.
PRIME OFFICIELLE, Official Premium.
PRIME SEMESTRIELLE, Semi-Annual Premium.
PRIME TEMPORAIRE, Term Premium.
PRIME TRIMESTRIELLE, Quaterly Premium.
PRIME UNIQUE, Single Premium.
PRIME UNIQUE NETTE, Net Single Premium.
PRIME VIAGÈRE, Life Premium.
PROCURATION, Proxy.
PROPOSANT, *voir* SOUSCRIPTEUR.
PROPOSÉE, VIE, Life proposed.
PROPOSITION, Application.

R

RABAIS, Rebate.
RACHAT DE POLICE, Cash Surrender.
RÉASSURANCE, Reinsurance.
RECETTES, Income.
RÉCLAMATION, Claim.
RÉCLAMATION DE DÉCÈS, Death claim.
RÉCLAMATION MORTUAIRE, *voir* RÉCLAMATION DE DÉCÈS.
REMISE EN VIGUEUR, Revival.
RENTE VIAGÈRE, Life Annuity.
RÉPARTITION, Distribution.
REQUÉRANT, *voir* SOUSCRIPTEUR.
RÉSERVE, Reserve.
RÉSILIATION, *voir* RISTOURNE.
RÉSILIER, To surrender.
RESPONSABILITÉS, Responsibilities.
RÉVERSION, Reversion.
RISQUE, MONTANT DU, Amount at Risk.
RISTOURNE ou RISTORNE, Surrender.

S

SALAIRE ORDINAIRE (Industriel), Ordinary Salary (Industrial).
SALAIRE SPÉCIAL (Industriel) Special Salary (Industrial).
SCRIP, Scrip.
SIÈGE SOCIAL, Head Office (English), Home Office (American).
SINISTRE, *voir* RÉCLAMATION DE DÉCÈS.
SOLLICITEUR, Canvasser.
SOLVABILITÉ, Solvability.
SOUSCRIPTEUR, Applicant.
STIPULANT, *voir* SOUSCRIPTEUR.
SURCHARGE, Loading.
SURINTENDANT, Superintendent.
SURPLUS, Surplus.
SURPRIME, Extra Premium.
SYSTÈME DE COTISATION, Assessment System.

T

TABLE DES TAUX, *voir* TARIF.
TARIF, Rates.
TERME, Term.
TONTINE, Tontine.
TRANSFERT DE POLICES, Assignment of policies.

V

VALEUR OFFICIELLE, Gross Value.
VALEURS ACTUELLES, Present Values.
VALEUR DE RACHAT, Cash Surrender Value.
VALEUR D'UNE POLICE, Value of a Policy.

ENGLISH AND FRENCH DICTIONARY

OF WORDS USED IN LIFE INSURANCE.

A

ACCUMULATION, Accumulation.
ACTUARY, Actuaire.
AGENT, Agent.
AMOUNT INSURED, Capital assuré.
ANNUAL PREMIUM, Prime annuelle.
ANNUITY, Annuité.
ANNUITY, LIFE, Rente viagère.
APPLICANT, Souscripteur.
APPLICATION, Proposition.
ARREARS, Arrérages.
ASSESSMENTS, Cotisations.
ASSESSMENT SYSTEM, Système de cotisation.
ASSETS, Actif.
ASSIGNMENTS, Transferts.
ASSIGNMENT OF POLICIES, Transfert de polices.
ASSISTANT SUPERINTENDENT, Assistant Surintendant.
ASSURANCE, Assurance.
ASSURED, Assuré.

B

BENEFICIARY, Bénéficiaire.
BENEFIT, Bénéfice.
BOARD OF DIRECTORS, Conseil d'administration.
BONUS, Bonus, Boni.
BROKER, Courtier.

C

CANCELLATION, Annulation.
CANVASSER, Solliciteur.
CAPITAL STOCK, Fonds social.
CASH SURRENDER, Rachat.
CHANGE OF BENEFICIARY, Changement de bénéficiaire.
CLAIM, Réclamation.
COLLECTION, Perception.
COMMISSION, Commission.
CONTRIBUTION, Contribution.
COST OF INSURANCE, Coût de l'assurance.

D

DEATH CLAIM, Réclamation de décès.
DEBIT, COLLECTIBLE (Industrial), Débit percevable (Industriel).
DIRECTOR, Directeur.
DISCOUNT, Escompte.
DISTRIBUTION, Répartition.
DISTRICT, District.
DIVIDEND, Dividende.

E

ENDOWMENT, Dotation.
EQUATION, Equation.
EXPECTATION OF LIFE, Durée probable de la vie.
EXPERIENCE, Expérience.

F

FORFEITURE, Confiscation.

G

GRACE, TERM OF, Délai de grâce.

GROSS VALUE, Valeur officielle.

H

HEAD OFFICE (English), Siège social.

HOME OFFICE (American), Siège social.

I

INDUSTRIAL, Industriel.

IN FORCE, En vigueur.

INSURABLE INTEREST, Intérêt susceptible d'assurance.

INSURANCE, Assurance.

INSURANCE COMPANY, Compagnie d'assurance.

INSURED, Assuré.

INTEREST, Intérêt.

L

LAPSE, Péremption.

LIABILITIES, Passif.

LOADING, Surcharge.

LOSSES, Pertes.

M

MATURITY, Maturité.

MORTALITY, Mortalité.

O

ORDINARY POLICY, Police vie entière.

ORDINARY SALARY (Industrial), Salaire ordinaire (Industriel).

P

POLICY, Police.

PREMIUM, Prime.

PREMIUM LOAN AND NOTES, Prêts et billets de primes.

PRESENT VALUE, Valeur actuelle.

PROPOSED, LIFE, Vie Proposée.

PROXY, Procuration.

Q

QUARTERLY PREMIUM, Prime trimestrielle.

R

RATES, Tarif.

REINSURANCE, Réassurance.

RESERVE, Réserve.

REVERSION, Réversion.

REVIVAL, Remise en vigueur.

RISK, AMOUNT AT, Montant du risque.

S

SCRIP, Scrip.

SOLVENCY, TEST OF, Épreuve de solvabilité.

SPECIAL SALARY, Salaire spécial.

STATEMENT, Compte rendu.

T

TERM, Terme.

TERM POLICY, Police temporaire.